

TRINITY EPISCOPAL CATHEDRAL



IN THE HEART OF
DOWNTOWN SAN JOSE

We welcome you to historic Trinity Cathedral, the Cathedral Church of The Episcopal Diocese of El Camino Real, and the oldest church in continuous use in San José. At Trinity, we are proud of our Christian heritage and worship traditions. Anglican spirituality is what we know best and Trinity has safeguarded these traditions for over 160 years. We would be honored by your participation in today's liturgy and prayers however you feel able. If you have questions about the service, please ask an usher or speak with one of our clergy or staff at coffee hour. All are welcome at God's table, and we are grateful for your presence today!

Les damos la bienvenida a la histórica Catedral de la Trinidad, Iglesia Catedral de la Diócesis Episcopal de El Camino Real, ésta es la iglesia más antigua en uso continuo de San José. En La Trinidad, nos enorgullecemos de nuestra herencia cristiana y nuestras tradiciones de culto. La espiritualidad anglicana es lo que mejor conocemos y La Trinidad ha preservado estas tradiciones por más de 160 años. Nos honraría su participación en la celebración de la liturgia y las oraciones de hoy, ojalá puedan acompañarnos. Si tienen alguna pregunta sobre el servicio, por favor, pregunten a un ujier o hablen con uno de nuestros clérigos o personal durante la hora del café. Todos son bienvenidos a la mesa de Dios, y agradecemos su presencia hoy.





November 30, 2025, 10:30 AM (Eng), The First Sunday of Advent

We welcome you to Trinity Cathedral, San José, where all are welcome at God's table. We are happy you could join us today.

30 de Noviembre de 2025, 1:00 p.m. (Esp), El Primer Domingo de Adviento

Les damos la bienvenida a la Catedral de la Trinidad, San José, donde todos son invitados a la mesa de Dios. Estamos felices de recibirlos en nuestros servicios hoy.

CARILLON PRELUDE | PRELUDIO de CARILLÓN – Chris Kenward, carillunist

ORGAN PRELUDE | PRELUDIO de ÓRGANO: *Wachet auf, ruft uns die Stimme*, Johann Sebastian Bach
(*Today's Music & Notes*, p. 1) – Canon Adrien Cotta, organist

LIGHTING OF THE ADVENT CANDLE (insert)

The Word of God

All stand as you are able.

PROCESSIONAL HYMN: 66 *Come thou long expected Jesus* (*Today's Music & Notes* p.1)

Welcome

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.
People And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

The Celebrant then continues

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open,
all desires known, and from you no secrets
are hid; Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your Holy Spirit, that
we may perfectly love you, and worthily
magnify your holy Name; through Christ
our Lord. **Amen.**

KYRIE: S 91 *Lord, have mercy upon us* (*Today's Music & Notes* p. 2) – Choir & Congregation

The Collect

Celebrant The Lord be with you.
People And also with you.
Celebrant Let us pray.

Almighty God, give us grace to cast away the works
of darkness, and put on the armor of light, now in
the time of this mortal life in which your Son Jesus
Christ came to visit us in great humility; that in the
last day, when he shall come again in his glorious
majesty to judge both the living and the dead, we
may rise to the life immortal; through him who lives
and reigns with you and the Holy Spirit, one God,
now and for ever. **Amen.**

ENCENDIDO DE LA VELA DE ADVIENTO (insertar)

La Palabra de Dios

Todos de pie, si les es posible.

HIMNO de APERTURA: #24 *Vaso Nuevo* (Yo
quiero ser) (*Himnario*)

Bienvenido/a

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Pueblo Y bendito sea su reino ahora y por
siempre. Amen.

El Celebrante prosigue

Colecta por la Pureza

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están
manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún
secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de
nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu,
para que perfectamente te amemos y dignamente
proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo
nuestro Señor. **Amén.**

KYRIE: #2 *Señor Ten Piedad* (*Himnario*)

Colecta del Día

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.
Celebrante Oremos.

Dios todopoderoso, danos gracia para despojarnos
de las obras de las tinieblas y revestirnos con las
armas de la luz, ahora en esta vida mortal, en la cual
Jesucristo tu Hijo, con gran humildad, vino a
visitarnos; a fin de que en el día postrero, cuando
vuelva con majestad gloriosa a juzgar a vivos y
muertos, resucitemos a la vida inmortal; mediante él,
quien vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo
Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

The Lessons *(All sit)*

FIRST READING: Isaiah 2:1-5

The word that Isaiah son of Amoz saw concerning Judah and Jerusalem.

In days to come
the mountain of the Lord's house
shall be established as the highest of the mountains,
and shall be raised above the hills;
all the nations shall stream to it.
Many peoples shall come and say,
'Come, let us go up to the mountain of the Lord,
to the house of the God of Jacob;
that he may teach us his ways
and that we may walk in his paths.'
For out of Zion shall go forth instruction,
and the word of the Lord from Jerusalem.
He shall judge between the nations,
and shall arbitrate for many peoples;
they shall beat their swords into ploughshares,
and their spears into pruning-hooks;
nation shall not lift up sword against nation,
neither shall they learn war any more.
O house of Jacob,
come, let us walk in the light of the Lord!

Lector The Word of the Lord.
People Thanks be to God.

PSALM 122 *(Today's Music & Notes pp. 2, 3)*

1 I was glad when they said to me, *
"Let us go to the house of the Lord."
2 Now our feet are standing *
within your gates, O Jerusalem.
3 Jerusalem is built as a city *
that is at unity with itself;
4 To which the tribes go up,
the tribes of the Lord, *
the assembly of Israel,
to praise the Name of the Lord.
5 For there are the thrones of judgment, *
the thrones of the house of David.
6 Pray for the peace of Jerusalem: *
"May they prosper who love you."
7 Peace be within your walls *
and quietness within your towers.

Las Lecturas *(Se pueden sentar)*

PRIMERA LECTURA: Isaías 2:1-5

Éstas son las profecías que Isaías, hijo de Amós, recibió por revelación acerca de Judá y Jerusalén:

En los últimos tiempos quedará afirmado
el monte donde se halla el templo del Señor.
Será el monte más alto,
más alto que cualquier otro monte.
Todas las naciones vendrán a él;
pueblos numerosos llegarán, diciendo:
«Vengan, subamos al monte del Señor,
al templo del Dios de Jacob,
para que él nos enseñe sus caminos
y podamos andar por sus senderos.»
Porque de Sión saldrá la enseñanza del Señor,
de Jerusalén vendrá su palabra.
El Señor juzgará entre las naciones
y decidirá los pleitos de pueblos numerosos.
Ellos convertirán sus espadas en arados
y sus lanzas en hoces.
Ningún pueblo volverá a tomar las armas
contra otro ni a recibir instrucción para la guerra.
¡Vamos, pueblo de Jacob,
caminemos a la luz del Señor!

Lector Palabra del Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

SALMO 122

1 Me alegré cuando me dijeron: *
"Vamos a la casa del Señor".
2 Ya están pisando nuestros pies *
tus umbrales, oh Jerusalén.
3 Jerusalén está edificada *
como ciudad bien unida entre sí.
4 Allá suben las tribus,
las tribus del Señor, *
la asamblea de Israel,
para alabar el Nombre del Señor;
5 Porque allá están los tronos del juicio, *
los tronos de la casa de David.
6 Oren por la paz de Jerusalén: *
"Que prosperen los que te aman."
7 Haya paz dentro de tus muros, *
sosiego dentro de tus ciudadelas.

8 For my brethren and companions' sake, *
I pray for your prosperity.
9 Because of the house of the Lord our God, *
I will seek to do you good."

THE EPISTLE: Romans 13:11-14

You know what time it is, how it is now the moment for you to wake from sleep. For salvation is nearer to us now than when we became believers; the night is far gone, the day is near. Let us then lay aside the works of darkness and put on the armor of light; let us live honorably as in the day, not in reveling and drunkenness, not in debauchery and licentiousness, not in quarreling and jealousy. Instead, put on the Lord Jesus Christ, and make no provision for the flesh, to gratify its desires.

Reader	The Word of the Lord.
People	Thanks be to God.

All stand, as you are able.

SEQUENCE HYMN: 59 *Hark! A thrilling voice is sounding! (vs 1, 2, 3 before the Gospel, vs 4, 5 after) (Today's Music & Notes, p. 3)*

THE GOSPEL: Matthew 24:36-44

Celebrant	The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint Matthew.
People	Glory to you, Lord Christ.

Jesus said to the disciples, "But about that day and hour no one knows, neither the angels of heaven, nor the Son, but only the Father. For as the days of Noah were, so will be the coming of the Son of Man. For as in those days before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day Noah entered the ark, and they knew nothing until the flood came and swept them all away, so too will be the coming of the Son of Man. Then two will be in the field; one will be taken and one will be left. Two women will be grinding meal together; one will be taken and one will be left.

8 Por amor de mis hermanos y mis compañeros, *
digo de corazón: 'La paz contigo'.
9 Por amor de la casa del Señor nuestro Dios, *
buscaré hacerte el bien".

LA EPÍSTOLA: Romanos 13:11-14

En todo esto tengan en cuenta el tiempo en que vivimos, y sepan que ya es hora de despertarnos del sueño. Porque nuestra salvación está más cerca ahora que al principio, cuando creímos en el mensaje. La noche está muy avanzada, y se acerca el día; por eso dejemos de hacer las cosas propias de la oscuridad y revistámonos de luz, como un soldado se reviste de su armadura. Actuemos con decencia, como en pleno día. No andemos en banquetes y borracheras, ni en inmoralidades y vicios, ni en discordias y envidias. Al contrario, revístanse ustedes del Señor Jesucristo, y no busquen satisfacer los malos deseos de la naturaleza humana.

Lector	Palabra del Señor.
Pueblo	Demos gracias a Dios.

Todos de pie, si puedan hacerlo.

HIMNO de SECUENCIA: #3 Aleluya (Himnario)

EL EVANGELIO: San Mateo 24:36-44

Celebrante	El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.
Pueblo	Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús dijo a sus discípulos: «En cuanto al día y la hora, nadie lo sabe, ni aun los ángeles del cielo, ni el Hijo. Solamente lo sabe el Padre.

»Como sucedió en tiempos de Noé, así sucederá también cuando regrese el Hijo del hombre. En aquellos tiempos antes del diluvio, y hasta el día en que Noé entró en la barca, la gente comía y bebía y se casaba. Pero cuando menos lo esperaban, vino el diluvio y se los llevó a todos. Así sucederá también cuando regrese el Hijo del hombre. En aquel momento, de dos hombres que estén en el campo, uno será llevado y el otro será dejado. De dos mujeres que estén moliendo, una será llevada y la otra será dejada.

Keep awake therefore, for you do not know on what day your Lord is coming. But understand this: if the owner of the house had known in what part of the night the thief was coming, he would have stayed awake and would not have let his house be broken into. Therefore you also must be ready, for the Son of Man is coming at an unexpected hour.”

Celebrant The Gospel of the Lord.
People Praise to you, Lord Christ.

THE HOMILY

The Rev. Bertram Nagarajah, PhD



All stand as you are able

THE NICENE CREED

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made,

of one Being with the Father.
Through him all things were made.

For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

»Manténganse ustedes despiertos, porque no saben qué día va a venir su Señor. Pero sepan esto, que si el dueño de una casa supiera a qué hora de la noche va a llegar el ladrón, se mantendría despierto y no dejaría que nadie se metiera en su casa a robar. Por eso, ustedes también estén preparados; porque el Hijo del hombre vendrá cuando menos lo esperen.»

Celebrante El Evangelio del Señor.
Pueblo Te alabamos, Cristo Señor.

EL SERMÓN

The Rev. Madre Anna Lange-Soto

Todos de pie

EL CREDO NICENO

Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado,

de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho;

que por nosotros, y por nuestra salvación bajó del cielo, y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras; subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified.

He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

PRAYERS OF THE PEOPLE

Leader: With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, saying "Lord, have mercy."

Leader: For the peace from above, for the loving-kindness of God, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

People: Lord, have mercy.

For the peace of the world, for the welfare of the Holy Church of God, and for the unity of all peoples, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For our Bishop and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For our President for the leaders of the nations, and for all in authority, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For this city of San José, for every city and community, and for those who live in them, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the good earth which God has given us, and for the wisdom and will to conserve it, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For those who travel on land, on water, in the air, or through outer space, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.

Creemos en la Iglesia que es una, santa, católica y apostólica.

Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los Muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

LAS ORACIONES DEL PUEBLO

Líder: Con toda la mente y de todo corazón, oremos al Señor diciendo: «Señor, ten piedad».

Líder: Por la paz del cielo, por la bondad de Dios y por la salvación de nuestras almas, oremos al Señor.

Pueblo: Señor, ten piedad.

Por la paz del mundo, por el bienestar de la santa Iglesia de Dios y por la unidad de todas las naciones, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por *nuestros obispos*, y por todo el clero y el pueblo de la iglesia, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por presidentes y dirigentes de las naciones y por toda autoridad, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por esta Ciudad de San José, por toda ciudad y comunidad, y por sus habitantes, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por la madre tierra que Dios nos ha brindado, y por la sabiduría y voluntad de preservarla, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por quienes viajan por tierra, mar, aire, y en el espacio, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por toda persona anciana, enferma o sufriendo, por *viudos* y por *huérfanos*, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

For the poor and the oppressed, for the unemployed and the destitute, for prisoners and captives, and for all who remember and care for them, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For all who have died in the hope of the resurrection, and for all the departed, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

For deliverance from all danger, violence, oppression, and degradation, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

That we may end our lives in faith and hope, without suffering and without reproach, let us pray to the Lord.

Lord, have mercy.

In the communion of Kamehameha and Emma of Hawaii and of all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life, to Christ our God.

To thee, O Lord our God.

The People may add their own petitions.

Celebrant: Almighty God, who has promised to hear the petitions of those who ask in thy Son's Name: we ask you to grant us the resolve to run forth to meet your Christ with righteous deeds and gather at his right hand to possess the heavenly kingdom; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**



The Celebrant continues

Since we have a great high priest who has passed through the heavens, Jesus, the Son of God, let us with confidence draw near to the throne of grace, that we may receive mercy and find grace to help in time of need. - *Hebrews 4:14,16*

Por las personas pobres y oprimidas, desempleadas e indigentes, encarceladas y cautivas, y por *todos los* que las recuerdan y las cuidan, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por toda persona que ha muerto en la esperanza de la resurrección y por toda persona fallecida, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Por la salvación de todo peligro, violencia, opresión y degradación, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

Que a la hora de nuestra muerte tengamos fe y esperanza, sin sufrimientos ni reproches, oremos al Señor.

Señor, ten piedad.

En comunión con Kamehameha and Emma of Hawaii y todos los santos y santas, encomendémonos, y toda nuestra vida a Cristo nuestro Dios.

A ti, Señor Dios nuestro.

El pueblo puede agregar sus propias peticiones.

Celebrante Dios todopoderoso, que has prometido escuchar las peticiones de quienes piden en el nombre de tu Hijo, te pedimos que nos concedas la resolución de correr al encuentro de tu Cristo con obras justas y reunirnos a su diestra para poseer el reino celestial; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**



El celebrante continúa

Por tanto, teniendo tal Sumo Sacerdote, que pasó a los cielos, Jesús, el Hijo de Dios, acerquémonos en confianza al trono de la gracia, para recibir misericordia y encontrar gracia y ayuda oportuna. - *Hebreos 4:14, 16*

THE CONFESSION OF SINS

The Deacon or Celebrant then says

Let us confess our sins against God and our neighbors:

All kneel or stand

**Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we
humbly repent. For the sake of your Son Jesus
Christ,
have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.**

Celebrant

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through the grace of Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

THE PEACE

Celebrant The peace of the Lord be always with you.

People And also with you.

All sit

VESTRY ANNOUNCEMENTS & CELEBRATIONS

Note: Contributions given in celebration of birthdays and anniversaries are deposited to the Priest-in-Charge and Deacon Discretionary Funds of the Cathedral which directly assist people in need in our parish and community.

LA CONFESIÓN DE PECADO

El diácono, o quien preside, dice:

Confesemos nuestros pecados contra Dios y nuestro prójimo.

Todos se arrodillan o se ponen de pie

**Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
de pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho
y por lo que hemos dejado sin hacer.
No te hemos amado de todo corazón;
no hemos amado al prójimo como a
nosotros mismos.
Sincera y humildemente nos arrepentimos.
Por tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y caminaremos en tus sendas
para gloria de tu nombre..Amén.**

Quien celebrante declara:

Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, los fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo los guarde en la vida eterna. **Amén.**

LA PAZ

Celebrante La Paz de Cristo esté siempre con ustedes.

Pueblo Y con tu espíritu.

Todos toman asiento

ANUNCIOS Y CELEBRACIONES

Nota: Las contribuciones dadas en las celebración de cumpleaños y aniversarios se depositan en los Fondos Discrecionales del Sacerdote a Cargo y del Diácono de la Catedral, que ayudan directamente a las personas necesitadas de nuestra parroquia y comunidad.

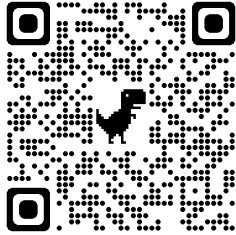
The Holy Communion

THE OFFERTORY

The Celebrant says:

Ascribe to the Lord the honor due his Name;
bring offerings and come into his courts.

Psalm 96:8



Online Giving
or text-to-give to: 4083171327

OFFERTORY ANTHEM: *Gloria VI - Domine Deus*
(Lord God), from *Gloria* by Antonio Vivaldi —
Natalie Lias, soprano (*Today's Music & Notes*, p. 4)

All Stand

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give our thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because you sent your beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life; that when he shall come again in power and great triumph to judge the world, we may without shame or fear rejoice to behold his appearing.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

SANCTUS: S125 *Holy, holy, holy* (*Today's Music & Notes*, p. 4) –Choir & Congregation

La Santa Eucaristía

EL OFFERTORIO

Celebrante dice:

Den al Señor la honra que merece;
entren a sus atrios con ofrendas.

Salmo 96:8



Donaciones en línea
o texto para entregar a: 4083171327

HIMNOS de OFFERTORIO:
#15 *Madre De La Iglesia* (*Himnario*)

Todos de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor**

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque enviaste a tu Hijo amado a redimirnos de la muerte y el pecado y hacernos herederos de la vida eterna; y así, cuando regrese con poder triunfante a juzgar al mundo, podamos, sin temor ni vergüenza, contemplar con gozo su venida.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANTO: #5 (*Himnario*)

The people stand or kneel.

The Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Presider and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Presider continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving.

Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

El pueblo permanece de pie o se arrodilla.

Quien preside continua

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

El/La Presidente y Pueblo

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

El/La Presidente continúa

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención.

Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come, thy will be done, on earth
as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power and the glory
forever and ever, Amen.

The Breaking of the Bread

Celebrant Christ our Passover is sacrificed
for us;
People Therefore let us keep the feast.

FRACTION ANTHEM: *Agnus Dei (Lamb of God)*, from
the *Gospel Mass*, Robert Ray — The Cathedral Choir.
(*Today's Music & Notes*, p. 5)

*Facing the people, the Celebrant says the following
Invitation:*

The Gifts of God for the People of God.

COMMUNION HYMN: 640 *Watchman, tell us of the
night* (*Today's Music & Notes*, p. 5) – Choir &
Congregation

All stand as you are able

Celebrant and People

Eternal God, heavenly Father, you have graciously
accepted us as living members of your Son our
Savior Jesus Christ, and you have fed us with
spiritual food in the Sacrament of his Body and
Blood. Send us now into the world in peace, and
grant us strength and courage to love and serve
you with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.

NEWSLETTER SIGN-UP |
SUSCRIPCIÓN AL BOLETÍN INFORMATIVO



Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó,

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre, Amén.

Fracción del Pan

Celebrante Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado
por nosotros.
Pueblo ¡Celebremos la fiesta!

HIMNO de la FRACCIÓN: #6 *Cordero de Dios*
(*Himnario*)

*De cara al pueblo, el Celebrante hace la siguiente
Invitación:*

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.

HIMNO de COMUNIÓN: #19 *Pan de Vida* (*Himnario*)

Todos se paran como puedan

Celebrante y Pueblo

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has
aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro
Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento
espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su
Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor para amarte y
servirte con alegría y sencillez de corazón; por
Cristo nuestro Señor.. Amén

ORACIÓN A MARIA

Junten los mano y oremos unidos:

Dulce Madre, no te alejes, tu vista de mí no apartes
ven conmigo a todas partes y solos nunca nos dejes,
y ya que nos proteges tanto como verdadera madre,
cúbrenos con tu manto, y haz que nos bendiga el
Padre, el Hijo, y el Espíritu Santo. Amén.

THE BLESSING

Celebrant May you, who rejoice in the first Advent of our Redeemer, at his second Advent be rewarded with unending life; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. **Amen.**

CLOSING HYMN: 61 *Sleepers, wake!* (Today's Music & Notes, p. 6)

DISMISSAL

Deacon Go in peace to love and serve the Lord.
People Thanks be to God.

LA BENEDICIÓN

Celebrante Que vosotros, que os alegráis en el primer Advénimiento de nuestro Redentor, en su segundo Advénimiento seáis recompensados con la vida eterna; y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. **Amén.**

HIMNO de SALIDA: 10 *Arriba los Corazones* (Himnario)

EL DESPIDO

Diácono Vayamos en paz para amar y servir al Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios.

ORGAN POSTLUDE | POSTLUDIO de ÓRGANO: *O Tannenbaum*, Traditional (Today's Music & Notes, p. 7)
– Canon Adrien Cotta, organist

CARILLON POSTLUDE | POSTLUDIO de CARILLÓN – Chris Kenward, carillonist

This week we pray for / Esta semana oremos por:

Ilhunna * Mary * Pedro * Juanito * Alison * Linda M. * Mayra * Mark * Vianka * Noreen
Bernice * Linda C. * Dale G. * Nancy * Hazel * Carmen * Unrika * Lupita * Vicky
Eloise * Letel * Sarah * Paradise * Nancy * Lucas' neighbors * Roger

In the Diocesan Cycle of Prayer / Ciclo de oración Diocesana:

For St. Andrew's, Ben Lomond and St. Andrew's, Saratoga (11/30).

TODAY'S SERVICE:

Presiding, Preaching 1:00 PM:

The Rev. Madre Anna Lange-Soto

Deacon. Preaching 10:30 AM:

The Rev. Bertram Nagarajah, PhD

Canon Director of Music: Adrien Cotta

Crucifer 10:30: Steve Sosnowski

Acolyte(s) 10:30: Vinaya Suryakumar

Crucifer 1:00: Lorenzo Arciniega

Acolyte(s) 1:00: Olivia Meza, Izael Uribe

Altar Guild 10:30: Pat Hubbard

Altar Guild 1:00: Lorenzo Arciniega, Juvina Muñoz

Canon for Administration: Shane Patrick Connolly

Sexton: Javier Montoya

Vestry Member in Charge 10:30:

Cinthia Vines-Rodriguez

Music Notes: Sharon Martin

Carillonist: Chris Kenward

Lectors 10:30: 1-Canon Shane Patrick Connolly
2-David McKenzie

Lectors 1:00: 1-Sussy Gonzalez
2-Filipa Hernández

Salmo 1:00: Rudy Muñoz

Intercessor 10:30: Cinthia Vines-Rodriguez

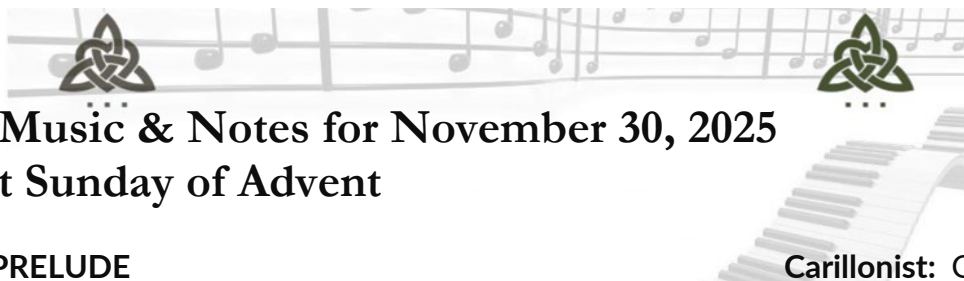
Oraciones del pueblo 1:00: Yolanda Espinosa

Oración a Maria: El Pueblo

Ushers 10:30 AM: John Hovland
Curtis Jones

Ushers 1:00 PM: Jose Manuel Alvarez
Imelda Alvarez

Hospitality 10:30 AM: Dr. Sherene Nagarajah



Today's Music & Notes for November 30, 2025

The First Sunday of Advent

CARILLON PRELUDE

Carillonist: Chris Kenward

ORGAN PRELUDE: *Wachet auf, ruft uns die Stimme*, Johann Sebastian Bach — Canon Adrien Cotta, organist

Johann Sebastian Bach (1685-1750) was a German composer and musician of the late Baroque period. He is famous for his orchestral music such as the *Brandenburg Concertos*; instrumental works such as the cello suites and sonatas for solo violin; keyboard works such as the *Goldberg Variations* and *The Well-Tempered Clavier*; organ works such as the *Tocatta and Fugue in D minor*; choral works such as the *St Matthew Passion* and the *Mass in B minor*; and many cantatas.

Wachet auf, ruft uns die Stimme ('Awake, calls the voice to us'), BWV 140, also known as *Sleepers Awake*, is a one of Bach's most mature and popular sacred cantatas. He composed the chorale cantata in Leipzig for the 27th Sunday after Trinity and first performed it on 25 November 1731.

PROCESSIONAL HYMN: 66 Come thou long expected Jesus

1 Come, thou long ex - pec - ted Je - sus, born to set thy peo - ple free;
2 Is - rael's strength and con - so - la - tion, hope of all the earth thou art:
3 Born thy peo - ple to de - li - ver, born a child, and yet a king,
4 By thine own e - ter - nal Spi - rit rule in all our hearts a - lone;

from our fears and sins re - lease us, let us find our rest in thee.
dear de - sire of ev - ery na - tion, joy of ev - ery long - ing heart.
born to reign in us for ev - er, now thy gra - cious king - dom bring.
by thine all - suf - fi - cient mer - it raise us to thy glo - rious throne.

Words: Charles Wesley (1707-1788)

Music: *Stuttgart*, from *Psalmodia Sacra, oder Andächtige und Schöne Gesänge*, 1715;
adapt. William Henry Havergal (1793-1870), alt.

WORDS: by Charles Wesley (1707-1788) an English leader of the Methodist movement and a prolific hymnwriter who wrote over 6,500 hymns in his lifetime.

MUSIC: *Stuttgart* (tune), attributed to Christian Friedrich Witt (1660-1716), a German editor and compiler of the *Psalmodia Sacra* (1715), and adapted by William Henry Havergal (1793-1870), an Anglican clergyman, writer, composer and hymnwriter, and a publisher of sermons and pamphlets.

KYRIE: S 91 *Lord, have mercy upon us*, Healey Willan – Choir & Congregation

Lord, have mer - cy up - on us. Lord, have mer - cy up -

on us. Lord, have mer - cy up - on us. Christ, have mer - cy up -

on us. Christ, have mer - cy up - on us. Christ, have mer - cy up -

on us. Lord, have mer - cy up - on us.

Lord, have mer - cy up - on us. Lord, have mer - cy up - on us.

MUSIC: by Healey Willan (1880–1968), an Anglo-Canadian organist and composer. Though he is best known for his church music, he composed more than 800 works including operas, symphonies, chamber music, a concerto, and pieces for band, orchestra, organ, and piano. Willan was one of the first Canadian musicians to appear on a Canadian postage stamp.

PSALM 122 - Cantor/Chantress, Choir, & Congregation.

Antiphon: *Sing this line where indicated below*

I was glad when they said___ to me, "Let us go___ to the house of the Lord."

- 1 I was glad when they [said] to me,*
"Let us go to the [house of] the Lord."
- 2 Now our feet are standing within your [gates O] Jerusalem.*
- 3 Jerusalem is built as a city that is at unity [with] itself;
- 4 to which the tribes go up, ... the [tribes of] the Lord,*
the assembly of Israel, ... to praise the [name of] the Lord.
- 5 For there are the [thrones] of judgment,*
the thrones of the [house] of David.

Antiphon

PSALM 122 (CONTINUED)

Antiphon: *Sing this line where indicated below*



6 Pray for the [peace of] Jerusalem:*

"May they [prosper] who love you.

7 Peace be with-[in] your walls*

and quietness with-[in] your towers.

8 For my brethren [and] companions' sake, *

I pray for [your] prosperity.

9 Because of the house of the [Lord] our God, *

I will seek to [do] you good."

Antiphon

The psalms are sung in Anglican chant, also known as English chant, a way to sing unmetrical texts, including psalms and canticles from the Bible, by matching the natural speech-rhythm of the words to the notes of a simple harmonized melody.

SEQUENCE HYMN: 59 *Hark! A thrilling voice is sounding!* (vs 1, 2, 3 before the Gospel, vs 4, 5 after)



1. Hark! a thrill-ing voice is sound-ing. "Christ is nigh," it seems to say;
2. Wak-ened by the sol - emn warn-ing, let the earth-bound soul a - rise;
3. Lo! the Lamb, so long ex - pec - ted, comes with par - don down from heaven;
4. so when next he comes with glo - ry, and the world is wrapped in fear,
5. Ho - nor, glo - ry, might, and bless-ing to the Fa - ther and the Son,



"Cast a - way the works of dark-ness, O ye chil - dren of the day."
Christ, our sun, all sloth dis - pel - ling, shines up - on the morn - ing skies.
let us all, with tears of sor - row, pray that we may be for - given;
with his mer - cy he may shield us, and with words of love draw near.
with the ev - er - last - ing Spi - rit, while e - ter - nal a - ges run.

Words: Latin, sixth century; tr. Hymns Ancient & Modern of 1861, alt
Music: *Merton*, William Henry Monk, (1823-1889)

WORDS: Translated from a 6th Century Latin hymn ("Vox clara ecce intonate") used traditionally in the Liturgy of the Hours at Lauds during Advent.

MUSIC: *Merton* (tune) by William Henry Monk (1823-1889), an English organist, church musician and music editor who composed popular hymn tunes, including, besides this one, *Eventide*, used for the hymn "Abide with Me", and "All Things Bright and Beautiful".

OFFERTORY ANTHEM: *Gloria VI - Domine Deus (Lord God)*, from *Gloria* by Antonio Vivaldi — Natalie Lias, soprano

*Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe
Domine Deus, Agnus Dei, Filius*

*Lord God, King of Heaven,
God the Father Almighty.
Lord only-begotten Son, Jesus Christ
Lord God, Lamb of God, Son of the Father.*

Antonio Vivaldi (1678-1741) was an Italian composer, virtuoso violinist and impresario of Baroque music who pioneered many developments in orchestration, violin technique, and programmatic music. His famed cycle of violin concertos *The Four Seasons* are among the most performed and recorded works of all time.

This is the sixth movement of Vivaldi's *Gloria in D Major*, RV 589, one of his most famous compositions, written for soprano, alto, and tenor soloists, and a choir and orchestra.

SANCTUS: S125 *Holy, holy, holy* — Choir & Congregation

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of pow-er and might, heaven____ and
earth____ are full____ of your glor - ry. Ho - san - na in the high-est. Ho -
san - na in the high-est. Blessed is he who comes_ in the name_ of the
Lord. Ho - san - na in the high-est. Ho - san - na in the high-est.

Setting: From *A Community Mass*, Richard Proulx (b. 1937)

MUSIC: by Richard Proulx (1937-2010), an American composer and editor of church music, including anthems, service music, hymn concertatos, organ music, and music for handbell choir. (The pronunciation of his name rhymes with “new”.)

FRACTION ANTHEM: *Agnus Dei (Lamb of God)*, from the *Gospel Mass*, Robert Ray – The Cathedral Choir

Lamb of God who takes away the sin of the world,
have mercy on us. (*repeat*)

For You came to die for me.

You suffered, bled, and died – died on Calvary. (*refrain*)

Robert Ray (1946-2022) was an American pianist, composer and educator who served as accompanist-coach at the University of Illinois, where he established the Black Student Chorus, serving as its first director. He was asked to compose a Catholic mass by Clarence Rivers, the first Black priest in the archdiocese of Cincinnati and a well-known liturgist. Rivers encouraged Ray to use Black music idioms, including jazz and spirituals, in a liturgical setting. Many of his compositions blend elements of music from the African diaspora with traditional classical forms.

COMMUNION HYMN: 640 *Watchman, tell us of the night* - Choir & Congregation



1. Watch man, tell_ us of the night, what its signs of prom-ise are. Trav eler, o'er_yon
2. Watch man, tell_ us of the night; high-er yet that star_ a-scends. Trav eler, bless-ed-
3. Watch man, tell_ us of the night, for the morn-ing seems to dawn. Trav eler, dark-ness



moun-tain's height, see that glo-ry beam-ing star. Watch-man, does its beau-teous_ ray
ness and light, peace and truth its course por - tends. Watch-man, will its beams a - lone
takes its flight, doubt and_ ter-ror are with-drawn. Watch-man, let thy wan-derings cease;



aught of joy or hope fore - tell? Trav - eler, yes; it
gild the spot that gave them_ birth? Trav - eler, a - ges
hie thee to thy qui - et_ home. Trav - eler, lo! the



1. brings the day, prom - ised_ day_ of Is - ra - el.
2. are its own; see, it_ bursts_ o'er all the earth.
3. Prince of Peace, lo! the_ Son_ of God is come!

ords: John Bowring (1792-1872), 1825

WORDS: by John Bowring (1792-1872), a British political economist, traveler, writer, literary translator, polyglot, and the fourth Governor of Hong Kong. He was appointed by Queen Victoria as emissary to Siam; later, he was sent as a commissioner of Britain to the newly created Kingdom of Italy, in 1861. His numerous published works, including verse and hymns, display an astonishing acquaintance with various languages.

MUSIC: *Watchman* (tune) by Lowell Mason, an American music director and banker who was a leading figure in 19th-century American church music. Lowell composed over 1,600 hymn tunes, many of which are often sung today.

CLOSING HYMN: 61 *Sleepers, wake!*



1 "Slee- pers, wake!" A voice a - stounds us, the shout of ram - part-guards sur - rounds
 2 Zi - on hears the watch-man sing - ing; her heart with joy - ful hope is spring -
 3 Lamb of God, the heavens a - dore you; let saints and an - gels sing be - fore__

us: "A - wake, Je - ru - sa - lem, a - rise!" Mid-night's peace their cry has bro -
 ing; she wakes and hur - ries through the night. Forth he comes, her Bride-groom glo -
 you, as harps and cym-bals swell the sound. Twelve great pearls, the ci - ty's por -

ken, their ur - gent sum - mons clear - ly spo - ken: "The time has come, O
 rious in strength of grace, in truth vic - to - rious: her star is risen, her
 tals: through them we stream to join the im mor - tals as we with joy your

maid- ens wise! Rise up, and give us light; the Bride-groom is in sight.
 light grows bright. Now come, most wor - thy Lord, God's Son, In - car-nate Word,
 throne sur - round. No eye has known the sight, no ear heard such de - light:

Al - le - lu - ia! Your lamps pre - pare and__
 Al - le - lu - ia! We fol - low all and__
 Al - le - lu - ia! There - fore we sing to__

has - ten there, that you the wed - ding feast may share."
 heed your call to come in - to the ban - quet hall.
 greet our King; for ev - er let our prais - es ring.

Words: Philipp Nicolai, (1556-1608); tr. Carl P. Daw, Jr. (b. 1944)

Music: *Wachet auf*, Hans Sachs (1494-1576); adapt. Philipp Nicolai, (1556-1608); arr. Johann Sebastian Bach (1685-1750)

WORDS: by Philipp Nicolai (1556-1608), a German Lutheran pastor, poet, and composer most widely recognized as a hymnodist. The translation is by Carl P. Daw (b. 1944), an American Episcopal priest. Daw is curator of hymnological collections and adjunct professor of hymnology at Boston University School of Theology and was executive director of the Hymn Society in the United States and Canada from 1996 to 2009. In May 2011, he was named a Fellow of the Royal School of Church Music.

MUSIC: *Wachet auf* (tune) by Hans Sachs (1494-1576), a poet and singer remembered as the most important representative of the Meistersinger (Mastersingers of Nuremberg) who wrote almost 4,300 secular, sacred and satirical master songs. The tune was adapted by Philipp Nicolai (1556-1608), a German Lutheran pastor, poet, and composer most widely recognized as a hymnodist. The tune was arranged by J.S. Bach for his Cantata 140 (see Organ Prelude notes, p.1).

ORGAN POSTLUDE: *O Tannenbaum*, Traditional — Canon Adrien Cotta, organist

"O Tannenbaum," known in English as "O Christmas Tree," is a German Christmas song. Based on a traditional folk song that was unrelated to the holiday, it became associated with the traditional Christmas tree.

A "tannenbaum" is a fir tree. The original lyrics do not actually refer to Christmas or describe a decorated Christmas tree. Instead, they refer to the tree's evergreen quality as a symbol of constancy and faithfulness. Modern lyrics were written in 1824 by the Leipzig organist, teacher and composer Ernst Anschütz (1780-1861). The custom of the Christmas tree developed during the 19th century, and the song came to be used as a Christmas carol.

CARILLON POSTLUDE

Carillonist: Chris Kenward

**Do you enjoy the music at Trinity Episcopal Cathedral?
Support our tradition of beautiful liturgical music with a gift to Trinity today!**



**Scan this QR Code to give online, or
text-to-give a donation amount to (408) 317-1327**

THE CATHEDRAL CHOIR

Sopranos:

Alison Collins
Natalie Lias, Chantress
Sally LeSchofs
Elena Lamp

Basses

Dan Hanasaki
Marc Volcere
Robert "Woody" Woods

Altos

Elizabeth Finkler-Hanasaki
Karen Gentile
Katrina Ayres

Tenors

Canon Shane Patrick Connolly, Cantor
Michaël Sang-Min Kim



<https://trinitysj.org>

